

Оригинальная статья / Original article

УДК 81-23

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-22-31>

Адаптация заимствований британского английского языка и американского варианта английского языка в автохтонных языках пушту и дари

Багана Жером¹✉, Т. Г. Волошина¹, Каримулла Рашиди¹, А. А. Мустафаева¹

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, д. 85, г. Белгород 308000, Российская Федерация,

✉ e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Резюме

В исследовании представлен анализ лингвокультурной адаптации английского языка и американского варианта английского языка как средства глобальной коммуникации в условиях мультикультурного сообщества. Целью исследования является проведение комплексного лингвокультурологического анализа заимствованных единиц из британского английского языка и американского варианта английского языка в автохтонные языки пушту и дари, функционирующие на территории Афганистана, для определения их лексических и фонетических изменений в процессе межкультурной адаптации. Сложный характер лингвокультурологической адаптации англицизмов в автохтонных языках Афганистана обусловлен длительным процессом военных действий, с одной стороны, и необходимостью ориентации на сотрудничество с европейскими странами на современном этапе развития, с другой стороны. Специфика заимствованных из британского английского языка и американского варианта английского языка лексических единиц, сформированных под влиянием глобализации и нужд современного афганского общества, связана также с фонетическими изменениями и лингвокультурной адаптацией заимствованных единиц, что продиктовано влиянием фонетического строя местных языков. Работа выполнена в русле лингвокультурологического подхода и базируется на применении лингвистических, культурологических и социологических методов. В исследовании применяется методика контент-анализа, нарративный анализ, метод лингвистической реконструкции культуры. В результате исследования выявляются сферы социальной жизни афганцев, для которых свойственно функционирование высокочастотных заимствований из английского языка и американского варианта английского языка в современные языки Афганистана, что продиктовано влиянием экстралингвистических факторов, ключевыми из которых являются экономическое развитие и политическое сотрудничество в период глобализации мирового сообщества. Заимствованные лексические единицы подвержены фонетическим и лексическим трансформационным процессам, что продиктовано спецификой языков автохтонного большинства - пушту и дари.

Ключевые слова: заимствования; адаптация британского английского языка и американского варианта английского языка; автохтонные языки пушту и дари; фонетическая адаптация; лексическая адаптация.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Багана Жером, Волошина Т. Г., Каримулла Рашиди, Мустафаева А. А. Адаптация заимствований британского английского языка и американского варианта английского языка в автохтонных языках пушту и дари // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2023. Т. 13, № 3. С. 22-31. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-22-31>.

Статья поступила в редакцию 23.06.2023

Статья подписана в печать 14.07.2023

Статья опубликована 24.10.2023

© Багана Жером, Волошина Т. Г., Каримулла Рашиди, Мустафаева А. А., 2023

Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика / Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics. 2023; 13(3): 22-31

Adaptation of British English and American English Borrowings to Autochthonous Languages of Pashto and Dari

Jerome Baghana¹ ✉, Tatiana G. Voloshina¹, Karimullah Rashidi¹, Anastasia A. Mustafaeva¹

¹Belgorod State University

85, Pobedy Str., Belgorod 308000, Russian Federation

✉ e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Abstract

The article deals with the analysis of the linguistic and cultural adaptation of the English language and the American English as a means of global communication in a multicultural community. The aim of the research is to conduct a comprehensive language and cultural analysis of borrowed units from British English and American English into the autochthonous languages of Pashto and Dari, functioning on the territory of Afghanistan, to determine their lexical and phonetic changes in the process of intercultural adaptation. The complex nature of the linguistic and cultural adaptation of Anglicisms in the autochthonous languages of Afghanistan is due to the long process of military operations, on the one hand, and the need to focus on cooperation with European countries at the present stage of development, on the other hand. The specificity of lexical units borrowed from British English and American English, formed under the influence of globalization and the needs of modern Afghan society, is also associated with phonetic changes and linguistic and cultural adaptation of borrowed units which is dictated by the influence of the phonetic system of local languages. The research work is carried out in line with the language and cultural approach and is based on the use of linguistic, cultural and sociological methods. The research uses the methodology of content analysis, narrative analysis, and the method of linguistic reconstruction of culture. As a result of the work, the spheres of social life of Afghans are identified for productive functioning spheres of high-frequency borrowings from English and American English into modern languages of Afghanistan, this process is dictated by the influence of extra linguistic factors, the key of which is economic development and political cooperation in the period of globalization of the world community. Borrowed lexical units are the subject to phonetic and lexical transformation processes which is dictated by the specifics of the autochthonous languages majority - Pashto and Dari.

Keywords: borrowings; adaptation of British English and American English; autochthonous languages of Pashto and Dari; phonetic adaptation; lexical adaptation.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Jerome Baghana, Voloshina T. G., Karimullah Rashidi, Mustafaeva A. A. Adaptation of British English and American English Borrowings to Autochthonous Languages of Pashto and Dari. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2023, 13(3): 22–31 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2023-13-3-22-31>.

Received 23.06.2023

Accepted 14.07.2023

Published 24.10.2023

Введение

Процесс пополнения лексического состава любого языка обусловлен влиянием экстралингвистических факторов. Одним из путей наиболее продуктивных способов увеличения словарного состава языка является процесс заимствования лексических единиц из других языков, при этом наиболее частотный способ таких заимствований осуществляется при помощи морфологических трансформа-

ционных процессов, для которых свойственно добавление флексий языка-реципиента к основе слова языка-донора.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью проведения комплексного анализа лексического строя автохтонного языка *пушту*, обладающего официальным статусом на территории Афганистана, который на современном этапе развития содержит в своем составе продуктивную часть заим-

ствований из британского английского языка и американского варианта английского языка. Такой подход позволит сформировать комплексную модель влияния англофонии на состояние мирового сообщества, в котором страны Ближнего Востока играют весьма значимую роль. Необходимо добавить, что работы, связанные с изучением специфики адаптации единиц английского языка в лингвокультуре Афганистана, в российском языкознании практически отсутствуют, или представляют собой единичные случаи.

Целью работы является определение ключевых факторов лингвокультурной адаптации английского языка и американского варианта английского языка на территории Афганистана и выявление особенностей лексических и фонетических трансформационных процессов в период глобализации.

Результаты и обсуждение

Для проведения анализа адаптации заимствований английского языка в автохтонных языках *пушту* и *дари* необходимо отразить ключевые события, повлиявшие на состояние английского языка на территории Афганистана. Английский язык в Афганистане функционирует более двух веков, начало XIX в. характеризуется как этап формирования дружеских отношений между Великобританией и Афганистаном, когда британская делегация во главе с Маунтстюартом Эльфинстоуном отправилась из Дели в Пешавар (ныне территория Пакистана, но в тот период – зимняя столица афганских королей) [1]. В результате дипломатической встречи британской делегации с королем Афганистана шахом Суджей аль-Мульком был подписан договор о дружеских отношениях между королевствами Афганистан и Великобритания.

Следующий контакт с английским языком состоялся в 1831 году с прибытием еще одной экспедиции из Британской Индии. Целью визита было исследование земель вплоть до Бухары – территории

современного Узбекистана, главой визита был Александр Бернс, который свободно владел хинди и персидским языками. Есть все основания полагать, что именно после этой встречи британцы активно начали вмешиваться в политику и экономику Афганистана с целью дальнейшего завоевания со стороны британской Индии. Период завоеваний продолжался до конца XX в. Начало XXI в. характеризуется вторжением США на территорию Афганистана [2].

Таким образом, положение английского языка и американского варианта английского языка в Афганистане в значительной степени отличалось от положения в соседних странах, например, таких как Индия. На территории Афганистана английский язык и американский вариант английского языка связаны с враждебными военными действиями, политическим вмешательством. В отличие от ситуации в Британской Индии, английский в Афганистане никогда не использовался в качестве языка гражданской администрации, и в целом он не использовался в качестве средства обучения в системе образования. Только в начале XXI в. английский язык в Афганистане стал средством коммуникации и то в крупных городских центрах [3, 4].

Английский язык впервые появился в системе образования Афганистана в 1903 г., когда король Хабибулла основал Хабибию, первую светскую среднюю школу для мальчиков. Школа была спроектирована таким образом, чтобы обеспечить образование западного типа для сыновей королевской семьи и аристократических семейств. Английский язык был включен в учебную программу вместе с математикой, географией и автохтонным языком урду. Позже в учебную программу были добавлены рисование, история, турецкий язык и естественные науки. В XXI в. в дополнение к Хабибии, Амир Аманулла основал еще три элитные государственные средние школы (Гази, Неджат и Истиклал), в которых преподавали

английский, французский и немецкий языки, кроме того, в старших классах естественные науки преподавались на иностранных языках. Инициатива А. Аманулли неоднозначно была оценена соотечественниками и подвергалась критике, так как была ориентирована на элитарную часть общества [5].

В современном Афганистане насчитывается около двух миллионов носителей языка, это – военнослужащие и вспомогательный персонал. Английский язык представляет собой средство глобального общения в современном мировом пространстве. В современном Афганистане знания английского и американского варианта английского языка являются необходимым требованием для успешности в следующих социальных сферах:

– обучение: молодые афганцы, которым английский язык нужен как средство получения образования за рубежом. Для прохождения тестирования и дальнейшего обучения за границей молодые афганцы должны подтвердить высокий уровень знаний по английскому языку [6];

– искусство: в таких отраслях, как реставрация произведений искусства и кинематография английский язык является базовым средством коммуникации [7];

– политика и юриспруденция: английский язык необходим для общения между властями и гражданскими лицами, с одной стороны, и иностранным военным персоналом – с другой. Детальные расследования многочисленных военных преступлений, совершенных иностранными гражданами, в частности, американцами и австралийцами по отношению к жителям Афганистана явились причиной введения английского языка как языка юриспруденции [8];

– экономика: английский язык необходим для целей публичной отчетности по проектам, финансируемым международными агентствами; также американский вариант английского языка широко используется в языке СМИ и рекламных текстах [6].

Английский язык и американский вариант английского языка выступает средством связи с европейскими странами. Для усиления связей с западным обществом министерство образования Афганистана планирует введение долгосрочных новых реформ, целью которых является трансформация образовательной системы на основе автохтонных языков на процесс обучения на базе английского языка. Однако, учитывая крайне низкий уровень владения английским языком среди преподавателей и учащихся, перспектива успешного внедрения английского языка как базового средства образовательной системы кажется весьма спорной. Английский язык уже является средством обучения в Американском университете Афганистана (AUAF) и используется в небольшом количестве частных школ [9, 10].

Английский язык широко применяется в коммерческих контекстах, таких как реклама, названия магазинов и свадебных залов и создает ощущение изысканности, роскоши, экзотики и интернационализма, возможно, подразумевая, что иностранцы пользуются предоставляемыми услугами [5]. На самом деле местные жители являются основными пользователями такого рода услуг, даже несмотря на то, что они вряд ли обладают высоким уровнем владения английским языком.

Для жителей крупных и малых городов Афганистана характерно противоположное отношение к английскому языку и американскому варианту английского языка. Для проживающих в мегаполисах английский язык воспринимается как необходимое средство коммуникации в современном многонациональном обществе, а американский вариант английского языка является средством приобретения качественного образования за рубежом и возможности достижения успеха в профессиональной деятельности. Для жителей малых городов и деревень английский язык воспринимается как чужой язык, а американский вариант английского языка ассоциируется с языком врага, многие ро-

дители не желают, чтоб их дети изучали этот иностранный язык в школе [11, 12].

Определяя роль английского языка или американского варианта английского языка в афганском обществе, хочется отметить, что они являются определенным нейтрализатором между коренными языками *дари* и *пушту*. Современная тенденция к глобализации и социо-политическое развитие Афганистана определили состояние автохтонных языков, для которых свойственно высокочастотное функционирование заимствований из английского языка и американского варианта английского языка [13].

Под заимствованиями в нашем исследовании мы понимаем переход элементов или процессов одного языка в другой язык. Заимствования подразделяются на такие виды, как: устные заимствования, при которых обычно воспроизводится общий фонетический облик слова, и письменный или книжный тип заимствований, для которых свойственно воспроизведение слова в форме транслитерации. Языковые заимствования продиктованы влиянием исторического развития и культурного взаимодействия тех или иных стран.

Язык *пушту* представляет собой индоиранский язык, который функционирует на территориях Пакистана и Афганистана. На этом языке также говорят представители пуштунской диаспоры, проживающие в Объединенных Арабских Эмиратах, Иране, Великобритании, Канаде, Индии, США, Малайзии и Сингапуре. Язык *пушту* – это один из официальных языков Афганистана и один из региональных языков в Пакистане. При анализе языка *пушту* следует учитывать тот факт, что он представлен тремя ключевыми диалектами:

1) *северный пушту*, на котором говорят 9 миллионов человек в Пакистане и Афганистане,

2) *центральный пушту*, функционирующий в Южном Пакистане и близле-

жащих территориях, на нем говорят 8 миллионов человек;

3) *южный пушту*, на котором говорят 2,6 миллиона носителей языка в Пакистане и в Афганистане [14].

Написание автохтонного языка *пушту* на английском языке транслитерируется по-разному, например, *Pakhto*, *Pushto*, *Pukhto*, *Pashtu*, *Pushtu*, *Pukhtu*, в зависимости от места функционирования языка [7, 8].

При общении с представителями народа Пушту возникает много трудностей. Следует отметить, как и арабский язык, язык *пушту* в письменной форме изображается курсивным написанием справа налево, но он включает в свой состав арабские цифры, которые изображаются слева направо [15]. Буквы в языке *пушту* имеют разную форму в зависимости от их положения в слове (начало, середина, конец или изолированное положение в слове). Также существуют значительные различия в использовании общих арабских букв между *пушту* и арабским языком. Некоторые гласные в языке отсутствуют, поэтому тексты на языке *пушту* можно назвать фонологически недостаточно конкретизированными. Главной проблемой системы письма *пушту* является отсутствие стандартной орфографии. В языке *пушту* одновременно сосуществуют и функционируют две разные системы письма: первая форма, так называемая система *юсуфзаи*, которую применяют в регионах Пакистана, при этом система подвержена существенному влиянию *урду* и английского языка; вторая система, так называемый *афганский пушту* – тип, который используется в Афганистане и находится под влиянием автохтонного языка *дари*. Существует большая разница между системой *юсуфзаи* и *афганским пушту*, так в словарях одно слово может быть написано абсолютно по-разному [13].

Лексический строй языка *пушту* претерпел значительные изменения в XX-XXI веках, что продиктовано, с одной

стороны, влиянием экстралингвистических факторов (необходимостью экономического, политического, культурного развития), а с другой стороны – доминирующим влиянием со стороны американского варианта английского языка. Как следствие такого влияния, для автохтонного языка *пушту* характерно полное исчезновение многих лексем, например *jamdar, traplal, grohedal*, и замена их на аналоги американского варианта английского языка [16, 17, 18].

Необходимо отметить, что арабские заимствования не смогли адаптироваться в автохтонных языках Афганистана. Этот факт обусловлен сложной системой письменности и спецификой произношения. Напротив, заимствования из британского английского языка, и особенно из американского варианта английского языка, быстро адаптировались к нормам местных лингвокультур.

Развитие современного общества Афганистана способствует появлению и функционированию в современных автохтонных языках таких лексем, как *police, cinema, restaurant, café*, и язык *пушту* не является исключением. Таким образом, роль социальных и культурных факторов в эволюции языка представляется как неоспоримо доминирующая и диктует появление новых заимствованных лексических единиц. Современные жители Афганистана для выражения своих мыслей часто в речи используют заимствованные из других языков единицы.

Следует отметить, что лексический состав языка в значительной степени подвержен трансформациям, именно лексика, а не грамматика и не фонетика, является наиболее изменчивым пластом языка. В процессе лингвокультурной адаптации заимствованное слово в определенной степени усваивается обществом, а в дальнейшем, при условии высокой частотности употребления в ежедневной коммуникации, подвергается также и грамматической трансформации. Например, в жизни современных афганцев функциони-

руют заимствования из британского английского языка и американского варианта английского языка в сферах торговли и технологий: *computer, internet, telephone, mobile, hello, Facebook, WhatsApp, Telegram, Messenger, charger, credit* и другие [19].

Важной особенностью при этом является тот факт, что заимствованные слова из британского английского языка и американского варианта английского языка пишутся в их оригинальной форме, но не все из них произносятся так, как это делают носители языка – британцы и американцы. Процесс изменения фонетического строя при произношении заимствований связан со спецификой артикуляции носителей *пушту*, а именно, многие звуки британского английского языка и американского варианта английского языка отсутствуют в фонетическом строе автохтонного языка *пушту*, поэтому произносится звук наиболее приближенный к норме родного языка.

Специфика произношения заимствованных единиц касается не только автохтонного языка *пушту*. Другой автохтонный язык Афганистана, *дару*, занимающий вторую позицию по продуктивности, также содержит внушительное количество заимствованных слов из иностранных языков. Например: *bagel – роголик* (заимствование из иврита), *goulash – гуляш* (заимствование из венгерского языка), *enchilada – мексиканские лепешки, приготовленные из кукурузной муки* (заимствование из мексиканского языка), *savoir faire – ловкость, сноровка* (заимствование из французского языка), *aggiornamento – исправление, корректировка* (заимствование из итальянского языка), *gemütlich – приветливый* (заимствование из немецкого языка) и другие [20]. Важно отметить, что эти заимствования вошли в обиход речи афганцев, так как английский язык на тот период не содержал в своем составе соответствующих лексем в собственном словарном запасе. Фонетическое оформление этих заимствованных из других иностранных язы-

ков лексем формируется при помощи максимальной адаптации звуков автохтонного языка *дару* к звукам языка-оригинала.

В современном Афганистане наблюдается равнозначное функционирование лексем автохтонных языков (например, *пушту* и *дару*) и заимствований из британского английского языка, например:

- в языке *пушту* - *Wrazpana* (هډن پښور), в языке *дару* - *roznama* (روزنامه), в британском английском языке и американском варианте английского языка – *newspaper* – *gazeta* [6, p. 37];

- в языке *пушту* - *Par makh tag* (گډمخت), в языке *дару* - *peshraft* (شرفتي پ), в американском варианте английского языка – *development* – *razvitiue* [3, p. 44];

- в языке *пушту* - *Khatiz Pezhandana* (بخخت ژندنه پ), в языке *дару* - *Sharq Shenasi* (شرق شناس), в британском английском языке – *orientalism* – *востоковедение* [12, p. 1022];

- в языке *пушту* - *Bawarlik* (کي باورل), в языке *дару* - *etamadnama* (اعتمادنامه), в британском английском языке - *trust letter* – *доверительное письмо* [15, p. 192];

- в языке *пушту* - *Manz ta ratlal* (خمن ته راتلل), в языке *дару* - *ba mian amadan* (به انيم آمدن), в британском английском языке - *to take place* – *происходить* [8, p. 570];

- в языке *пушту* - *La manza tlal* (له هڅمن تلل), в языке *дару* - *az bain raftan* (از نيب رفتن), в британском английском языке - *to destroy* – *разрушать* [14, p. 116];

- в языке *пушту* - *Tar lasa kawal* (ترالسه كول), в языке *дару* - *ba dest awardan* (به دست آوردن), в американском варианте английского языка - *to achieve* – *достигать* [3, p. 44];

- в языке *пушту* - *La lasa warkawal* (هل السه وركول), в языке *дару* - *az dast dadan* (از دست دادن), в британском ан-

глийском языке - *to lose* – *терять* [13, p. 49].

Другой причиной высокой концентрации заимствований из британского английского языка и американского варианта английского языка в современном Афганистане является полное отсутствие определенного пласта лексики, например, в сфере новых технологий и науки в целом, что обусловлено недостаточным уровнем развития специфических секторов экономики государства.

Фонетическая адаптация заимствований британского английского языка и американского варианта английского языка приводит к трансформации системы вокализма, наиболее типичными процессами при этом являются:

- монофтонгизация дифтонгов, например:

/ai/ - */a/* : *item /atət/, sky /ska/, time /tam/;*

/ei/ - */e/* : *ape /ep/, say /se/, pace /pes/;*

/ɔi/ - */o/* : *oil /ol/, coy /ko/, point /pont/* [7, p. 38];

- добавление сегмента */j/* в дифтонге */ai/*, например:

dite /dait/ - */dajit/;*

night /nait/ - */najit/;*

bite /bait/ - */bajit/* [20, p. 29];

Выводы

Таким образом, процесс глобализации способствовал функционированию в лексическом строе языков *пушту* и *дару*, представляющими собой на территории Афганистана и Пакистана средство коммуникации, продуктивных заимствований из британского английского языка и американского варианта английского языка. Заимствованные лексические единицы употребляются в сферах, которые были изначально введены в процессы жизнедеятельности американцами и британцами, например, научно-технический прогресс, новый вид искусства – кинематограф, управленческая система по охране общественного порядка – полиция. Адаптировавшись к реалиям местных лингвокуль-

тур, заимствования из британского английского языка и американского варианта английского языка были подвержены фонетическим и лексическим изменени-

ям, что вызвано влиянием автохтонных языков и необходимостью сохранить нормы местных языков и культур.

Список литературы

1. Bassetti, B. Bilingualism and thought: Grammatical gender and concepts of objects in Italian-German bilingual children // *The International Journal of Bilingualism*. 2007. № 11 (3). Pp. 251-272.
2. Achakzai N. Iqbal and Afghanistan: areas of influence // *Aracosia*. 2022. №2(3). P. 2-13.
3. Hakala W. Languages as a Key to Understanding Afghanistan's Cultures // *Afghanistan: Multidisciplinary Perspectives*. 2020. №2(17). P. 42-46.
4. Kamal D., Hanafi S. Lexical Variants in Pashto: A Comparative Study Accompanied in Paktia and Nangrahar // *International Journal for Research in Applied Sciences and Biotechnology*. 2022. №1. P. 66-73.
5. Nasir A. A contrastive analysis of the consonants of English and Pashto, the case of Pashto and English fricatives // *Palatana*. 2022. №1(1). P. 144-162.
6. Aslam M., Kamran U. Phonemic Description of the Six Major Sub-varieties of Pakistani English // *Journal of Linguistics and Literature*. 2022. № 1(6). P. 35-59.
7. Khan A. Bilingual compound verbs and light innovation in Pashto-English code-mixing // *British Journal of English Linguistics*. 2015. № 1(2). P. 24-41.
8. Khattak K., Aurangzeb S., Raza M. Code-Switching and Code-Mixing: A View of Language Mixing Process in Daily Communication // *Indian Journal of Economics and Business*. 2022. №2. P. 567-577.
9. Chan L., Paris Fleming B., Rachel Liu M. The Vowel System of Northeastern Pashto // *ICUWPL17*. 2021. №1. P. 55-61.
10. Deuchar M. Code-Switching in Linguistics: A Position Paper // *Languages*. 2020. №5. P. 2-19.
11. Baghana J., Voloshina T.G., Glebova Ya.A., Bocharova E.A., Radovich M.A. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction // *Laplagem Revista*. 2020. № 6. P. 190-197.
12. Soomro M. Pronunciation and Semantic Differences in Pakistani and British English // *Journal of Linguistics, Language Planning and Policy*. 2022. № 1 (1). P.62-73. Vol. 5, No. 2, June 2023, pp. 1017-1026. DOI. 10.52567/pjsr.v5i02.1214.
13. Penzl H. Western Loanwords in Modern Pashto // *Journal of the American Oriental Society*. 1961. №1. P. 43-52.
14. Mehmood N., Umar H. Grammatical gender and its cognition: the case of Pashto bilingual speakers // *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies Issue*. 2020. №1. P. 104-120.
15. Iqbal L., Ali A., Ullah I., Ahmad A. Monophthongisation of English diphthongs /ai/, /ei/ and /oi/ by native of Pashto // *Humanities & Social Sciences Reviews*. 2021. №3. P. 189-197. eISSN: 2395-6518.
16. Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Chernova O. O. & Karpenko V. N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication // *XLinguae*. 2023. №16(1). P. 201-215. <https://doi.org/10.18355/XL.2023.16.01.15> ISSN 1337-8384.
17. Jadoon N. Pakistani English: a glimpse of phonetics and phonological features // *Pakistan Journal of Social Research*. 2022. №4 (1). P.931-945.

18. Khan S., Nazir S. Deep Learning Based Pashto Characters Recognition // Proceedings of the Pakistan Academy of Sciences: Pakistan Academy of Sciences. 2021. №3. P. 49-58.
19. Qureshi M. Lexis of Pakistan English: a study of lexical borrowing in Pakistani Anglo-phone literature // Pakistan Journal of Social Research. 2023. № 5(2). P. 1017-1026.
20. Riaz M. Pakistani English: Deviant pronunciation of English words by uneducated native Punjabi speakers // Journal of Second and Multiple Language Acquisition. 2015. №3 (2). P. 23-33.

References

1. Bassetti B. Bilingualism and thought: Grammatical gender and concepts of objects in Italian-German bilingual children. *The International Journal of Bilingualism*, 2007, no. 11 (3), pp. 251-272.
2. Achakzai N. Iqbq and Afghanistan: areas of influence. *Aracosia*, 2022, no. 2(3), pp. 2-13.
3. Hakala W. Languages as a Key to Understanding Afghanistan's Cultures. *Afghanistan: Multidisciplinary Perspectives*, 2020, no. 2(17), pp. 42-46.
4. Kamal D., Hanafi S. Lexical Variants in Pashto: A Comparative Study Accompanied in Paktia and Nangrahar. *International Journal for Research in Applied Sciences and Biotechnology*, 2022, no. 1, pp. 66-73.
5. Nasir A. A contrastive analysis of the consonants of English and Pashto, the case of Pashto and English fricatives. *Palatana*, 2022, no. 1(1), pp. 144-162.
6. Aslam M., Kamran U. Phonemic Description of the Six Major Sub-varieties of Pakistani English. *Journal of Linguistics and Literature*, 2022, no. 1(6), pp. 35-59.
7. Khan A. Bilingual compound verbs and light innovation in Pashto-English code-mixing. *British Journal of English Linguistics*, 2015, no. 1(2), pp. 24-41.
8. Khattak K., Aurangzeb S., Raza M. Code-Switching and Code-Mixing: A View of Language Mixing Process in Daily Communication. *Indian Journal of Economics and Business*, 2022, no. 2, pp. 567-577.
9. Chan L., Paris Fleming B., Rachel Liu M. The Vowel System of Northeastern Pashto. *ICUWPL17*, 2021, no. 1, pp. 55-61.
10. Deuchar M. Code-Switching in Linguistics: A Position Paper. *Languages*, 2020, no. 5, pp. 2-19.
11. Baghana J., Voloshina T.G., Glebova Ya.A., Bocharova E.A., Radovich M.A. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction. *Laplagem Revista*, 2020, no. 6, pp. 190-197.
12. Soomro M. Pronunciation and Semantic Differences in Pakistani and British English. *Journal of Linguistics, Language Planning and Policy*, 2022, no. 1 (1), pp. 62-73, vol. 5, no. 2, June 2023, pp. 1017-1026. <https://doi.org/10.52567/pjsr.v5i02.1214>.
13. Penzl H. Western Loanwords in Modern Pashto. *Journal of the American Oriental Society*, 1961, no. 1, pp. 43-52.
14. Mehmood N., Umar H. Grammatical gender and its cognition: the case of Pashto bilingual speakers. *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies Issue*, 2020, no. 1, pp. 104-120.
15. Iqbal L., Ali A., Ullah I., Ahmad A. Monophthongisation of English diphthongs /aɪ/, /eɪ/ and /oɪ/ by native of Pashto. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 2021, no. 3, pp. 189-197. eISSN: 2395-6518.
16. Baghana J., Voloshina T. G., Glebova Y. A., Chernova O. O. & Karpenko V. N. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication.

XLinguae, 2023, no. 16(1), pp. 201-215. <https://doi.org/10.18355/XL.2023.16.01.15> ISSN 1337-8384.

17. Jadoon N. Pakistani English: a glimpse of phonetics and phonological features. *Pakistan Journal of Social Research*, 2022, no. 4 (1), pp. 931-945.

18. Khan S., Nazir S. Deep Learning Based Pashto Characters Recognition. *Proceedings of the Pakistan Academy of Sciences: Pakistan Academy of Sciences*, 2021, no. 3, pp. 49-58.

19. Qureshi, M. Lexis of Pakistan English: a study of lexical borrowing in Pakistani Anglo-phone literature. *Pakistan Journal of Social Research*, 2023, no. 5(2), pp. 1017-1026.

20. Riaz M. Pakistani English: Deviant pronunciation of English words by uneducated native Punjabi speakers. *Journal of Second and Multiple Language Acquisition*, 2015, no. 3 (2), pp. 23-33.

Информация об авторах / Information about the Authors

Багана Жером, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail baghana@yandex.ru, ORCID: 000-0001-8561-5650

Jerome Baghana, Doctor of Sciences (Philological), Professor, Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation, e-mail baghana@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-8561-5650

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru, ORCID: 0000-0002-6839-9631

Tatiana G. Voloshina, Doctor of Sciences (Philological), Associate Professor, Second Foreign Language Department, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru, ORCID: 0000-0002-6839-9631

Каримулла Рашиди, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: Karimullahrashidi8@gmail.com

Rashidi Karimulla, Post-Graduate Student of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation, e-mail: Karimullahrashidi8@gmail.com

Мустафаева Анастасия Алексеевна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация, e-mail: mustafaieva@bsu.edu.ru

Anastasia A. Mustafayeva, Post-Graduate Student of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation, e-mail: mustafaieva@bsu.edu.ru